

Edn. & P.H. (1948) Dept.

Ms. Series.

1336

G.O.No. ~~1336~~ Edn.

Dated: 26-5-1948.

ABSTRACT.

TEXT BOOKS - Basic Education - Preparation of - Translation
of certain Books on New Education' - D.P.I.'s proposals -
Approved.

O.P.R.S.
pg- 107 for H.M.

In reply, please quote
number, date and
short title.

Received _____ Registered _____

From (Name) Sri D.S.Reddi, M.A., (Oxon)., 2

(Designation) Director of Public Instruction,
Madras.

Post Box _____, (STATION) _____,

Telegraphic Address _____



To

The Secretary to Government,
Education and Public Health Department, Madras

Rec No. 246 J/48, dated 30-3-1948, 19

Sir,

* Sub: Text Books - Basic Education - Preparation of.

ENCLOSURES

Ref: (1) G.O.No.368 Edn., dated 25-2-1948.

(2) Govt.Memo No.14657 G3-48-1 Edn., dated
27-2-1948.

SPARE COPIES

I invite the attention of the Government to their orders quoted above. Before the preparation of text books and guide books for Basic Education is taken up, certain source books on New Education should be made available in the regional languages to indicate both the content and treatment of the subject matter of the of the books proposed to be produced. To this end the following books in Hindi and English should, in the first instance, be got translated into Tamil and Telugu.

- A /
- (1) Samagra Nai Talim (Hindi)
 - (2) The latest Fad - Basic Education. (English)
 - (3) Takli (Hindi)
 - (4) Zakir Hussain Committee Report. (English)

I am addressing the Secretary, Hindustani Talimi Sangh Wardha for according necessary permission for translations departmental publication of the above either as whole books or as instalments in the departmental bulletin, and I propose to entrust the Tamil translation work to Sri M.Arunachalam of Kilamoongiladi and to a suitable person from among Andaras trained at Wardha or Vinayashram for Telugu. Remuneration may be fixed according to the rates ~~prevailing~~ prevailing in the Government Translation Department and I have addressed the Senior Translator to Government regarding the rates of remuneration to be given to translators.

I request that the above proposals may be approved and sanction accorded for publishing the translations as departmental publications.

D.S.Pantabhishekam
31.3.48
for Director of Public Instruction.

k.h.31-3.

2/3



LE
Issued
12-11-48
14/5
14/4
p. 108

T.M. by post.

E.P.H. (90)

From
The Asst. Secy. E.P.H.
The Dy. D.P. 2.

Ref:- D.P. 2's letter no. Roc. 246-7/48.
2/30-3-48. re: Text books - Basic
Edn. preparation of.

② A comp. 108

please say urgently why the translation of the four books referred to in the letter cited above should be entrusted to outsiders instead of to the translators of the Govt. Translators Dept. please also state what will be the cost involved for translating and publishing the books as departmental publications.

above.
9/11/48.
8/1.
8.4.48.
(Issued as T.M. 2/12-4-48)

h
g. 10/11/48.
S (C. 1)
A 103 10/11/48
many - because the

Venue meeting families with
the idea of technical
Public Education.
by
Gover.

22.4.48

24034/48

29068

Extract of letter No. ROC. 296/B.1/48 dated 9th April 1948 from the Director of Public Instruction, Madras, to the Secretary to Government, Edn. & Public Health Department, Fort St. George.

Subj:- Comprehensive plan for the spread of Basic Education and other subjects.

Ref:- Copy of the Note of the Hon. Minister for Education dated 5th February 1948 to the Secretary to Government, Edn. & Public Health Dept.

I have the honour to submit the following on the various points mentioned in the note of the Hon. Minister for Education.

XX XX XX XX

(4) Regarding the Guide Books the Special Officer has been instructed to prepare them in consultation with the Basic Education Officer and other experts. It is presumed that it is the intention of the Hon. Minister that the book should be a companion to the one published by Sevagram on the syllabus and organization of Basic Education.

XX XX XX XX

(Sd.) - - - - -
for Dr. of Public Instruction.

Copy to D.2, and J. Section for further action.
,, Basic Education Officer and Special Officer, office of the D.P.I., Madras, with an extract from Note File.

/True extract/

To G3 Section for action.

TELEPHONIC MESSAGE - POST COPY TO ISSUE.?

(P) 11.9.3

From

The Director of Public Instruction,
Madras.The Assistant Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George,
Madras.Ref: Your Telephonic Message dated 12-4-1948
regarding text Books in Basic Education.

The Section Translation Department has reported that Hindi is not one of the languages dealt with in his department. Attention is also invited to his letter to Government No. 2241/412 dated 6--11--1947 disposed of in Government Memo No. 49132.D2/47-4 Education, dated 28--11--1947. The translation of the two Hindi books (of the 4 referred to by me) cannot therefore be entrusted to the translation department.

2. Regarding the translation of the two English books. I feel that the work cannot be entrusted to the translation department. A liberal word to word, translation of the books is not what is required. A free and informative translation of the books will have to be undertaken and the translation has to be done by a person who knows not only the language but also something about the subject Basic Education. It is therefore proposed to entrust the Tamil Translation work to Sri M. Arunachalam of Kilamongiladi and that of Telugu translation to a suitable person from among the Andhra trained at Wardha or Vinayasharam.

3. The cost involved in translating the 4 books referred to will be about Rs.2200/-

4. As regards the cost of publication and Superintendent Government Press may be addressed.

J. S. Sankaralingam

15.4.48

For Director of Public Instruction.

E.P.H.(93)

Gr.15.4-48.

The memo. quoted above is
not ready to be put up in another
file in B2 section. This may be
all till 30.4.48.

22.4.48
22.4.48

22.4.48

The file is
As P

B2. section may ^{now} be requested to put up the
no. quoted at p. 7 and return the bill
urgently.

A copy of the
~~The~~ memo required, ~~it~~ is placed below
The file
~~File~~ may be returned to 43 section.

$\frac{2}{8.5} \approx \frac{1}{4}$

(CP) 44-1
 in letter dated 1/25/50
 attached in full
 H. L. Hunt
 1/25/50

C.F. 16.

SUBJECT :—

Text-Books - Basic Education - Preparation of - Translation of certain Books on New Education' - D.P.I.'s proposals - Approved.

tion of - Translation of certain Books

on New Education' - D.P.I.'s proposals -

Approved.

— — —

READ AGAIN G.O. No. 368. Edn, dated 25th February 1948. 19

” ” ” 19

READ ALSO:—

C. No. 240348/ From the D. P. I. Roc. 246. J/48, No. 30-3-48 dated xxxxxx 19xx

" " Do. " T.M. " 15-4-1948.

[illegible]

Order Ms. No. 1336 ^{Edm.} dated 26 3 1948
Resolution Rout

The Government approve the proposals of the Director of Public Instruction that the following books in Hindi and English may be translated into Tamil and Telugu and published as departmental publications:-

1. Samagra Nai Talim (Hindi)

2.The latest Fad - Basic Edn.(English)

3. Takli (Hindu)

4. Zakir Hussain Committee Report

They also approve his proposal that the

Tamil translation work may be entrusted to

Sri M. Arunachalam of Kilamoongiladi and the

Telugu translation work to a suitable person

from among Andhras trained at Wardha or

Vinogradov

2. The D.P.I. is informed that when the translations are published as departmental publications, the price of the publications should be so fixed as to cover the cost of translation publication and other incidental ^{expenses} charges and also allow for a small [&] margin of profit.

To the D.P.I. 1

" A.C. thro' Fin.

" S.G.P.

Spare copies 2.

1.5.48

85

5.5.

Government of Madras.
Education and Public Health Department.
G.O.Ms.No.1336 Education dated 26th May 1948.

ABSTRACT.

[illegible]

From G.O.No.368 Education dated 25th February 1948.
From the Director of Public Instruction, Roc.No.246 J/48 ~~Nov 1948~~ dated
30-3-1948 and Telephonic Message dated 15-4-1948.

ORDER:

ORDER: The Government approve the proposals of the Director of Public Instruction that the following books in Hindi and English may be translated into Tamil and Telugu at a cost not exceeding Rs. 2,200/- (Rupees two thousand and two hundred only) and published as departmental publications:-

1. Samagra Nai Talim (Hindi)
2. The latest Fad - Basic Education (English).
3. Takli (Hindi)
4. Zakir Hussain Committee Report (English)

They also approve his proposal that the Tamil translation work may be entrusted to Sri M. Arunachalam of Kilamoongiladi or anybody else he may think fit and the Telugu translation work to a suitable person from among Andhras trained at Wardha or Vinayashram.

2. The Director of Public Instruction is informed that when the translations are published as departmental publications, the price of the publications should be so fixed as to cover the cost of translation, publication and other incidental expenses and also allow for a small margin of profit.

(By order of His Excellency the Governor)

M.V. Subramanian,
Secretary to Government.

To

The Director of Public Instruction.
The Accountant-General, through Finance Department.
The Superintendent, Government Press.

True copy/Forwarded/By order.

Superintendent.

MT/

B

E.P.H(93) 9

Encl. No. ~~242~~ 24034.93.48.2 Edn. 2/ ~~3/5~~ 48

Text books - Basic Edn. Preparation
of translation of certain books
on 'New Edn.' - ~~Instructions~~

Ref. No. S.O. No. 1336. Edn. 2/ 26.5.1948.

extract,
An ~~copy~~ of the minutes of H.M (Edn) on the
subject cited above, is communicated
to the D.P.S. and he is requested to
~~examine the idea of getting original~~
~~books written and submit proposal to~~
~~Govt. after his remarks.~~ Submit to Govt.

29/8/48. a report on the action taken by
him in the matter.

Do the D.P.S. (with a
copy of H.M (Edn)'s minutes 83
(as edited in pencil) on 30.5.48
[R.D. 1-7-48] pp. 2-3 mb.

31/5/48 As ~~TM~~ 1/6/48

21/6

p. 1102

15/5 46 4/6

is

14

Text-Books - Basic Education - Preparation of -
Translation of certain books on new education -
Proposals of the D.P.I.

C.No. 2403/48 p. 103. From the D.P.I. Roc. No. 246.J/48, dated 30-2-1948.
p. 726 From -do- T.M. dated 15-4-1948.

With reference to the orders in G.O. No. 368. Edn. dated 25-2-48 and Memo. No. 14557.G3.48.1. Edn. dated 27-2-48, the D.P.I. has submitted the ^{preliminary} proposals and they are at p. 1 cf. He states that before the preparation of text-books and guide books for Basic Education is taken up, certain source books on 'New Education' should be made available in the regional languages to indicate both the content and treatment of the subject matter of the books proposed to be produced. and he therefore suggests, ^{that} for the purpose, the books in Hindi and English ~~and~~ mentioned at 'A' on p. 1 c.f. may be got translated into Tamil and Telugu. He proposes to entrust the Tamil and Telugu translation work to Sri M. Arunachalam of Kila-moongiladi and to a suitable person from among Andhras trained at Wardha or Vinayakaram respectively; he also proposes that remuneration may be fixed according to the rates prevailing in the Govt. Translation Dept. The D.P.I. has given the reasons why the translation work has to be entrusted to private persons instead of entrusting the ^{it} work to the translation department ^{of Govt.} and they are at pp. 1-2 (n).

para 3 on p. 726. The cost involved in this regard is stated to be about Rs. 2,200/-. For orders whether the proposals of the D.P.I. may be approved. The payment of remuneration to the translators may be sanctioned after the rates are settled ^{and reported by the D.P.I.} Subject to orders, a draft order is submitted for approval.

Finance may see the case u.o. for acceptance

3 prior to circulation.

36393EA
13
11-5-48

RPA No. 2403/48-1
11-5-48

AS I AM
8/5/48
7.5.48
5/5/48

Fin (ExpA)

Please see the note of E.P.H. on page 1 ~~one~~ above.

The draft order may be accepted subject to the remark that the cost of translation may be incorporated in the draft order, as indicated in pencil.

It is proposed that when the translations are published as departmental publications, they will be priced suitably so as to cover the cost of translation, publication and other incidental expenses and allow for a small margin of profit.

15.5.48
15.5.48
E.P.H.
93

Please see the Fin. note above. In addition to the draft order suggested by them may be accepted. Their presumption at 'A' above is correct. It may perhaps be embodied in the draft. Subject to order, a para has been added to the draft. The case may be circulated to H.M. (Edn) for approval.

20/5/48
21.5.48
20.5.48

20.5.48

The draft order may go as corrected. But I would like to impress upon the D.P.I. the necessity for original books in basic education rather than mere translation. While translations may have a place, unless they are absorbed and put directly in our own languages, we can never succeed in impressing on our people the implications of basic education by mere translations. This order may go. But the



36354



idea of getting original books written may be examined.

15.5.48
25.5.48

p 11 c6

(Issued as G.O. NO. 1336-Edn. dt 26.5.48)

With reference to H.M. (Edn)'s minutes on pp. 2-3 above, a draft ~~mean~~ Encl. is submitted for approval. After issue of the draft, the papers may be closed as G.O. NO. 1336-Edn. dt 26.5.48.

29/5/48
30.5.48

31.5.48

